



## Wie man mit Übersetzern arbeitet

Rollenspiel über Kommunikationsstrategien zur Unterstützung von Flüchtlingen.

<b>Modul</b>	<b>Kapitel</b>	<b>Gruppengröße</b>	<b>Dauer</b>
• Intervention	• Soziale Unterstützung	• Kleingruppe	• 60 - 90 min

### Stichwörter

Kommunikation, interkulturell, Geschlecht, Rolle der Übersetzer, soziale Bedürfnisse, Sozialarbeit

### Ziele

Kultursensible Kommunikation zwischen Unterstützern und Flüchtlingen

### Teilnehmer

8 - 10 max

### Beschreibung

Für die Einheit "Sprache" spielen die Teilnehmer ein Rollenspiel mit einer Person als Flüchtling, einer Person als Berater, einer Person als Sprach- und Kulturvermittler. Diese Gruppe wird Schwierigkeiten und Missverständnisse aufzeigen, die auftreten können, sowie Möglichkeiten, Kommunikationsprobleme zu vermeiden und zu lösen. Wie drücken Flüchtlinge ihre Probleme und psychologischen Symptome aus? Wie können Übersetzer die Bedürfnisse von Flüchtlingen kommunizieren? Gibt es kulturelle Unterschiede bei der Beschreibung von Problemen oder (psychisch) gesundheitsbezogenen Symptomen? Wie können die Rollen von Berater und Übersetzer klargestellt und klar kommuniziert werden, dass ein Vertrauensverhältnis zwischen Flüchtling und Berater besteht? Wie erstellt man eine Dreiecksbeziehung mit dem Übersetzer? Gibt es Schwierigkeiten, die ein gut funktionierendes Arbeitsverhältnis zwischen dem Übersetzer und dem Flüchtling verhindern und wie man sie überwinden kann?

### Material

fiktives oder anonymisiertes Fallbeispiel mit grundlegenden Informationen über einen fiktiven Flüchtling und die sozialen Bedürfnisse, die es zu berücksichtigen gilt.

### Methode

Rollenspiel und Gruppendiskussionen.

### Tipps für Trainer

Der Moderator sollte eine Person mit beruflichem Hintergrund sein, die einen Sprach- und Kulturvermittler oder eine Sozialarbeiterin / Psychologin hat, die oft mit Sprach- und Kulturmittlern

zur Unterstützung traumatisierter Flüchtlinge zusammengearbeitet hat.

## Quelle (APA)

-

## Unterlagen

Der Moderator sollte ein fiktives Fallbeispiel vorbereiten, das die wichtigsten Herausforderungen bei der Zusammenarbeit mit Übersetzern zur Deckung der sozialen Bedürfnisse eines Flüchtlings darstellt.

## Lieferant

Bianca Schmolze, MFH Bochum, Germany.



CC - Attribution-NonCommercial-NoDerivatives  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

*Wie man mit Übersetzern arbeitet.* Abgerufen am

Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung trägt allein der Verfasser; die Kommission haftet nicht für die weitere Verwendung der darin enthaltenen Angaben.

<https://posttraumatic-integration.eu/>